

# Antonio Osório



António OSÓRIO Osório (Setúbal, 1933), Hijo de padre portugués y madre italiana. Abogado y poeta de reconocida trayectoria se encuentra unido generacionalmente al grupo de los años 50 portugués junto a Pedro Tamen y Cristovam Pavia. Fue autor y colaborador de diversas publicaciones y revistas y autor de cerca de una veintena de libros de poesía y ensayo traducidos a diversas lenguas. Destacan entre ellos: *A Raiz Afectuosa (1972)*, *A Ignorância da Morte (1978)*, *O lugar do Amor (1981)*, *Décima Aurora (1982)*, *Adão, Eva e o Mais (1983)*, *Planetário e Zoo dos Homens (1990)* y *Casa das Sementes (2006)*.

## La flor nativa

Tantas veces  
dormíamos abrazados.  
Soñando  
hacíamos un nuevo hijo.  
Tendrá como sus hermanos  
el derecho de ver  
la maravillosa  
Serra da Arrábida.  
Y sus flores,  
las mismas, que reaparecen  
todos los años:

Las orquídeas.

### Poema original

**A flor nativa** // Tantas vezes / dormíamos abraçados. / Sonhando /fazíamos um novo filho. / Terá como os irmãos /o direito de ver / a maravilhosa / Serra da Arrábida. / E as suas flores, / as próprias, que reaparece / todos os anos: / As Orquídeas.

## Las ciudades

Te veo en Lisboa  
y Florencia. Te hacían  
feliz, más bella. Roma  
y Setúbal surgían cerca,  
inolvidables. En Roma nos quedamos  
en un cuarto al lado  
del gran Coliseo. Si este  
aún existe, ¿Por qué razón  
tú fuiste desterrada  
hacia tan lejos?  
Pide al David,  
aquella maravillosa estatua,  
que te salve y te ponga  
luego a su lado:  
Yo iré después a verte.

(Traducciones de Pablo Javier Pérez López)

### Poema original

**As cidades** // Vejo-te em Lisboa / e Florença. Faziam-te / feliz, mais bela. Roma / e Setúbal surgiram perto, / inesquecíveis. Em Roma ficámos / num quarto ao lado / do grande Coliseu. Se este / ainda existe, por que razão / tu foste desterrada / para tão longe? / Pede ao David, / àquela maravilhosa estátua, / que te salve e te ponha / depois a seu lado: / Eu irei logo ver-te.



# Ana Luisa Amaral



Ana Luisa AMARAL (Lisboa, 1956), poetisa de reconocida trayectoria que es también profesora de Literatura y Cultura Inglesa y Americana en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto. Sus principales áreas de investigación son las poéticas comparadas y los estudios *queer* y feministas. Además de muy diversas obras académicas publicó cerca de una decena de libros de poesía y literatura infantil entre los que destacan *A gênese do amor*, *Vozes*, *Escuro*, y su último libro de poemas *E Todavia*. Entre sus traducciones destacan las de Emily Dickinson y Patricia Highsmith. Ha recibido premios literarios en Portugal e Italia.

## Silogismos

Mi hija me preguntó  
lo que era para toda la vida  
y le dije que era para siempre.

Mentí, naturalmente,  
pero también los conceptos de infinito  
son diferentes: Ella preguntó después  
lo que era para siempre  
y yo no podría hablarle de universos  
paralelos, conjunciones y disyunciones  
del espacio y el tiempo,  
ni siquiera de la muerte.

La vida entera es hasta la muerte,  
pero sabía inevitable la pregunta  
siguiente: ¿Qué es morir?

Por eso respondí que para siempre  
era así a lo largo, abrí mucho los brazos,  
la distraje con un juego que quedó a la mitad.

(Al final del juego,  
me dijo que mañana  
quería estar conmigo para toda la vida)

### Poema original

**Silogismos** // *A minha filha perguntou-me /o que era para a vida inteira /e eu disse-lhe que era para sempre. //Naturalmente, menti, /mas também os conceitos de infinito são diferentes: é que ela perguntou depois /o que era para sempre /e eu não podia falar-lhe em universos /paralelos, em conjunções e disjunções /de espaço e tempo, /nem sequer em morte. //A vida inteira é até morrer, /mas eu sabia ser inevitável a questão /seguinte: o que é morrer? /Por isso respondi que para sempre /era assim largo, abri muito os braços, /distraí-a com o jogo que ficara a meio. //(No fim do jogo todo, /disse-me que amanhã / queria estar comigo para a vida inteira)*

## La victoria de Samotracia

Si dejase de escribir poemas con  
aire condicional, y tono conclusivo  
llegaría a la solución perfecta,  
sería casi igual que Samotracia.

Cabeza ausente, pero curva bien lanzada  
del cuerpo de la prosodia en dirección al sur,  
mediterránea, jubilosa ardiente, leopardo  
musical y geometría contaminada  
por algún navío. La línea del horizonte:

cualquier línea, por donde los astros muriesen  
y naciesen otra hecha de hilo de fino acero,  
y otra aún donde tu rostro me contemplase  
a lo lejos, y me sonriese sin ninguna condición.

Tienen varias formas las líneas del amor: no vivir  
sólo de mar o de planicie, ni mecida  
al fuego. ¿Qué dirán entonces o qué dirías?

El cuerpo de la prosodia transformado en  
cuerpo de verdad, los pliegues del poema,  
pliegues ahora de un vestido largo, tapando  
levemente la rodilla y el tobillo. Y no de piedra  
nunca ya de piedra. Sino de carne y con alas

(Traducciones de Pablo Javier Pérez López)

### Poema original

**A vitória de Samotrácia** // Se eu deixasse de escrever poemas em /tom condicional, e o tom de conclusão /passasse a solução mais que perfeita, /seria quase igual a Samotrácia. //Cabeça ausente, mas curva bem lançada /do corpo da prosódia em direcção ao sul, /mediterrânica, jubilosa, ardente, leopardo /musical e geometria contaminada /por algum navio. A linha de horizonte: /qualquer linha, por onde os astros morressem /e nascessem, outra feita de fio de fino aço, /e outra ainda onde o teu rosto me contemplasse /ao longe, e me sorrisse sem condição que fosse. /Ter várias formas as linhas do amor: não viver /só de mar ou de planície, nem embalada /em fogo. Que diriam então ou que dirias? //O corpo da prosódia transformado em /corpo de verdade, as pregas do poema, /agora pregas de um vestido longo, tapando /levemente joelho e tornozelo. E não de pedra, /nunca já /de pedra. Mas de carne e com /asas



# Cassimiro de Britto



Cassimiro DE BRITO (Loulé, 1938), poeta, ensayista y ficcionista. Creó en 1956, en *A Voz de Loulé* una página literaria, *Prisma de Cristal*, donde colaboraron importantes poetas portugueses. Del 58 al 64 dirigió la colección de poesía A palabra. En 1958, junto a António Ramos Rosa, dirigió los *Cadernos do Meio-Dia* donde se revelaron los poetas del movimiento Poesia 61. Destacan entre sus libros de poemas *Negação da Morte* (1974), *Subitamente o Silêncio* (1991), *Intensidades* (1995), *À Sombra de Bashô* (2001) y *Livro das Quedas* (2005). Fue presidente del PEN Clube portugués. Recibió diversos premios nacionales e internacionales. En 2008 recibió la Orden del Infante D. Enrique.

## Otro poeta para el poeta-amigo Antonio Gamoneda

Todos los días preveo mi muerte,  
es una cosa obsesiva, una obsesión luminosa,  
un pedazo de barro mental  
que desciende a la garganta, una marejada  
donde ahogo  
mis sentidos. Desato lentamente  
el nudo de la noche –todos los días.  
Mis huesos están ahora más fríos \_\_\_\_\_  
es el sílice del corazón que se  
desmorona, y va en los ríos –va hacia el sur:  
también los pájaros caen  
de su trono azul.  
Todas las noches, entre el silencio  
que va cayendo gota a gota,  
pasa un no sé qué de música  
sorda: ¿Son las cuerda más íntimas del cuerpo  
que despiertan o la frágil respiración  
del Otoño? Pero el Otoño  
aún no ha llegado, las hojas  
se agarran al pedúnculo de los árboles  
que tú no ves, debes oírlas  
en el adagio de tu corazón asustado  
como si fuese una ardilla  
aún pequeña: va en los ríos, va  
hacia el sur, cayendo ya  
de su cielo azul.

### Poema original

**Otro poema para o poeta-amigo Antonio Gamoneda** // Todos os dias prevejo a minha morte,  
/ é uma coisa obsessiva, uma obsessão luminosa, / um pedaço de barro mental / que desce à  
garganta, um marulho / onde afogo / os meus sentidos. Desato lentamente / o nó da noite – todos  
os dias. / Os meus ossos estão agora mais frios \_\_\_\_\_ / é a sílica do coração que se / desmorona,  
e vai nos rios – vai para o sul: / também os pássaros caem / do seu trono azul. / Todas as noites,  
por entre o silêncio / que vai caindo gota a gota, / perpassa um não sei quê de música / surda:  
são as cordas mais íntimas do corpo / que despertam ou a frágil respiração / do Outono? Mas o  
Outono / ainda não chegou, as folhas / prendem-se ao pedúnculo de árvores / que tu não vês,  
hás-de ouvi-las / no adagio do teu coração assustado / como se fosse um esquilo / ainda menino:  
vai nos rios, vai / para o sul caindo já / do seu chão azul.



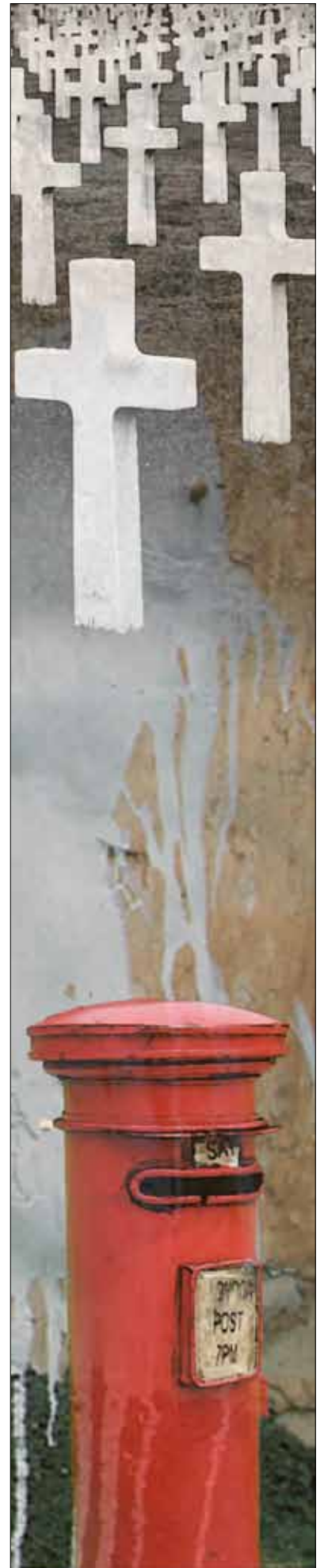
## Nadie dos veces

Nadie atraviesa dos veces  
el claro diamante de este río  
la suprema calidad de la materia  
ágil fluyendo ya en otro camino —  
nadie dos veces se concentra  
en la pura sustancia de este vino  
ni de la muerte en la cuerda más antigua  
en el sueño se desprende, se libera —  
nadie dos veces trae la muerte  
ese pan con raíces en la garganta  
y frutos multiplicados en el miedo—  
nadie dos veces trae la muerte  
rigurosa prisión universal  
la luz (lucidez de lava) de la infancia —

*(Traducciones de Pablo Javier Pérez López)*

### Poema original

**Ninguém duas vezes** // Ninguém duas vezes atravessa / o claro diamante deste rio / a suprema qualidade da matéria / ágil fluindo já noutra caminho — / ninguém duas vezes se concentra / na pura substância deste vinho / nem da morte a corda mais antiga / no sono se desprende se liberta — / ninguém duas vezes traz da morte / este pão com raízes na garganta / e frutos a medo multiplicados — / ninguém duas vezes traz da morte / rigorosa prisão universal / a luz (lucidez de lava) da infância —



# Pablo González de Langarika

## Óxido azul

*La música se eleva transparente*  
Antonio Gamoneda

Dispuestas las palabras y los cielos  
poblados por alondras amarillas,  
las cejas grises y albas, las cuchillas  
ajadas por la herrumbre de los velos.

La vida como va, mermada en vuelos:  
aladas sombras, duelos: gargantillas  
del alma tierna y niña...y sólo astillas  
hendidas en la cruz de los desvelos.

Rendidos los hachones a la muerte  
la música en la luz, sola, pervive  
en un confín de mundos ignorados.

Galaxias que vendrán para ofrecerte  
un puente hacia esa luz que se percibe  
entre tus dos abismos separados.

